



**Wettbewerbsausschreibung nach  
Prüfungen für die Besetzung einer  
Stelle auf unbestimmte Zeit im  
Berufsbild Bautechnikerin/-  
Bautechniker, Bereich Anlagen,  
7. Funktionsebene**

EINREICHETERMIN:

**25.11.2022, 12.00 Uhr**

*(Entscheidung des Generaldirektors Nr. 417/2022)*

**ART. 1**

**Gegenstand des Wettbewerbes**

Es ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen für die Besetzung einer Stelle auf unbestimmte Zeit als Bautechnikerin/Bautechniker, Bereich Anlagen, 7. Funktionsebene, innerhalb der Abteilung Technische Dienste mit Dienstsitz in Bozen, ausgeschrieben.

Die Stelle ist einer/m Angehörigen der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Zur Teilnahme am Wettbewerb sind, unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt, Kandidatinnen/Kandidaten aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen.

In Ermangelung geeigneter Kandidatinnen/Kandidaten der vorgesehenen Sprachgruppe, wird die Stelle durch eine Kandidatin oder einem Kandidaten der anderen Sprachgruppen besetzt, sofern dadurch die Höchstzahl der den einzelnen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.

**Bando di concorso per esami per la  
copertura di un posto a tempo  
indeterminato nel profilo  
professionale di tecnica/tecnico  
edile, ambito impianti, 7<sup>a</sup> qualifica  
funzionale**

TERMINE DI PRESENTAZIONE:

**25.11.2022, ore 12.00**

*(Determina del Direttore Generale n. 417/2022)*

**ART. 1**

**Oggetto del concorso**

È indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di un posto a tempo indeterminato di tecnica/tecnico edile, ambito impianti, 7<sup>a</sup> qualifica funzionale presso la ripartizione dei Servizi tecnici con sede di lavoro a Bolzano.

Il posto è riservato ad una/un appartenente al gruppo linguistico tedesco.

Al concorso vengono ammesse le candidate/ammessi i candidati di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

In mancanza di candidate idonee /candidati idonei appartenenti al gruppo riservatario, il posto verrà coperto da una candidata/un candidato di altro gruppo linguistico, purché non venga superato il numero massimo dei posti spettanti al rispettivo gruppo linguistico.



Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts laut Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, in geltender Fassung, (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.

Da sich bei den Stellenvorbehalten eine Häufung von Bruchteilen im Ausmaß von einer Einheit oder mehr ergeben hat, ist die ausgeschriebene Stelle im Sinne von Art. 1014 Absätze 3 und 4 sowie von Art. 678 Absatz 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 66/2010 den Freiwilligen der Streitkräfte vorrangig vorbehalten. Gibt es keine geeignete Person, die obgenannter Kategorie angehört, wird die Stelle einer anderen in der Rangordnung eingestuften Person zugewiesen.

#### **Art. 2**

#### ***Mobilität zwischen den Körperschaften gemäß Art. 18 des BÜKV vom 12.02.2008***

Am Wettbewerbsverfahren nehmen auch Kandidatinnen/Kandidaten teil, welche einen Antrag über die Mobilität gemäß Art. 18 des Bereichs-übergreifenden Kollektivvertrags vom 12.02.2008 stellen.

Zugangsvoraussetzungen für die Mobilität:

- Reifediplom der technischen Fachoberschule sowie Befähigung für die Ausübung des Freiberufes als *Perito*

Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).

Ai sensi dell'art. 1014, commi 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9 del D.Lgs. n. 66/2010, essendosi determinato un cumulo di frazioni di riserva pari/superiore all'unità, il posto è riservato prioritariamente a volontari delle FF.AA. Nel caso non vi siano candidate o candidati idonei appartenenti all'anzidetta categoria, il posto sarà assegnato ad altre candidate o altri candidati utilmente collocati in graduatoria.

#### **Art. 2**

#### ***Mobilità fra gli enti ai sensi dell'art. 18 del CCI 12.02.2008***

Al concorso partecipano anche le candidate/i candidati che hanno presentato domanda per la mobilità tra gli enti, ai sensi dell'art.18 del Contratto collettivo intercompartimentale 12.02.2008.

Requisiti d'ammissione per la mobilità:

- il possesso dell'esame di stato (ex maturità) dell'istituto tecnico tecnologico e titolo di abilitazione



### *industriale*

- Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsnachweis B2 (ehemaliges Niveau B)
- Bestehendes Dienstverhältnis bei einer Körperschaft des Bereichs-übergreifenden Kollektivvertrages (Landesverwaltung, Gemeinden, Altenheime, Bezirksgemeinschaften, Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, Verkehrsamt von Bozen oder Kurverwaltung Meran, Institut für den sozialen Wohnbau) oder nachgeordnet bei anderen öffentlichen Körperschaften
- Besitz des Führerscheins Kategorie B
- Einstellung auf der Grundlage eines Wettbewerbs sowie bestandene Probezeit
- Einstufung in der 7. Funktionsebene

Nach Abschluss des Wettbewerbes werden zwei getrennte Rangordnungen erstellt: eine für die Mobilität, die den Vorrang für die Besetzung der ausgeschriebenen Stelle hat, und eine für den öffentlichen Wettbewerb.

### **ART. 3** **Stellenprofil**

Die Bautechnikerin/Der Bautechniker übernimmt nach allgemeinen Anweisungen und Richtlinien des/der Vorgesetzten eigenverantwortlich Projekte, Bauleitungen, Bauassistentz

all'esercizio della libera professione di *perito industriale*

- Attestato di bi- risp. trilinguismo B2 (ex livello B)
- Essere dipendenti di enti che applicano il contratto collettivo intercompartimentale (Amministrazione provinciale, Comuni, Case di riposo per anziani, Comunità comprensoriali, Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, Aziende di soggiorno e turismo di Bolzano e Merano, Istituto per l'edilizia sociale) oppure in subordine di altri enti pubblici
- Il possesso della patente di guida categoria B
- Essere stati assunti sulla base di un concorso con superamento del relativo periodo di prova
- Essere inquadrati nella 7<sup>a</sup> qualifica funzionale

Al termine del concorso si formeranno due graduatorie separate: una per la mobilità – che avrà la precedenza per la copertura del posto bandito – e una per il concorso pubblico.

### **ART. 3** **Funzioni principali del posto**

La tecnica edile/Il tecnico edile assume, sotto la propria responsabilità e sulla base di indicazioni e direttive generali impartite dal/dalla superiore, l'elaborazione di progetti, la direzione e



sowie die Durchführung von Arbeiten in Regie.

Er/Sie:

- Leitet und überwacht die Baustellen, erteilt den Unternehmern Anweisungen und verfasst die entsprechenden Protokolle
- Nimmt unter Einbeziehung des Unternehmers Lokalaugenscheine und Maßnahmen von Bauarbeiten oder Liegenschaften vor
- Bereitet die zur Ausführung der Arbeiten nötigen technische Unterlagen vor, beschafft die vorhandenen und notwendigen technischen Unterlagen aus dem Archiv und übergibt diese vollständig dem Unternehmen
- Kodifiziert die durchzuführenden Arbeiten und bereitet die ordnungsgemäße Archivierung vor.
- Analysiert die Arbeitszeiten zur Festsetzung neuer Preise und verfasst das entsprechende Preisvereinbarungsprotokoll
- Sorgt für die Ausführung von Arbeiten in Regie
- Führt die Baubuchhaltung
- Führt Vermessungsarbeiten, Katastererhebungen, Geländeaufnahmen und Anlagen-Georeferenzierung mit Kennzeichnung durch

l'assistenza di lavori di costruzione nonché l'esecuzione di lavori in economia.

La tecnica edile/Il tecnico edile:

- Dirige e sorveglia i lavori di costruzione, impartisce istruzioni alle imprese con relativa stesura dei verbali
- Esegue in collaborazione con l'impresa sopralluoghi e rilievi di lavori o immobili
- Predispose la documentazione necessaria per l'esecuzione dei lavori, procura dagli archivi i documenti tecnici esistenti e necessari e li consegna all'azienda nella loro completezza
- Codifica il lavoro da svolgere e prepara la corretta archiviazione.
- Analizza i tempi di lavoro per la determinazione di nuovi prezzi e redige il relativo verbale di concordamento
- Provvede all'esecuzione dei lavori in economia
- Redige la contabilità dei lavori
- Esegue rilievi topografici, catastali, di terreni e georeferenziazione di impianti con etichettatura





und kontrolliert die korrekte Dokumentation der durchgeführten Arbeiten und deren Archivierung.

- Erledigt die mit den Aufgaben des Berufsbildes zusammenhängenden Organisations- und Verwaltungsarbeiten

#### **ART. 4**

##### **Anforderungsprofil**

An die Bautechnikerin/An den Bautechniker werden folgende Anforderungen gestellt:

In technisch-fachlicher Hinsicht:

##### **Fachkompetenz:**

- die Fähigkeit Hochbaupläne, Kataster- und Vermessungspläne, Anlagenpläne manuell oder mittels CAD anzufertigen und den grundsätzlichen Umgang mit BIM-Dokumenten und der dazugehörigen Programme.
- genaue Kenntnisse über die Buchhaltung, über die Gesetzgebung von öffentlichen Bauarbeiten und über die Sicherheit am Bau
- technische und baurechtliche Kenntnisse über die Planung und Ausführung von Hochbauten und insbesondere von Wohnbauten und Anlagentechnik im Rahmen seiner beruflichen Ausbildung
- In technisch/verwaltungsmäßiger Hinsicht:
- textliche und graphische Dokumen-

e kontrolliert die korrekte dokumentierung der intervenzi effettuat e la loro archiviaziune.

- Esegue i lavori di organizzazione e di amministrazione connessi alle mansioni del profilo professionale

#### **ART. 4**

##### **Capacità ed attitudini richieste**

Alla tecnica edile/Al tecnico edile vengono richieste le seguenti capacità ed attitudini:

Sotto l'aspetto tecnico/professionale:

##### **Competenza professionale:**

- la capacità di realizzare manualmente o con l'ausilio del CAD disegni edili, catastali, topografici e impiantistici. Gestione di base dei documenti BIM e dei programmi associati.
- precise conoscenze di contabilità e di normativa dei lavori pubblici e di normativa sulla sicurezza nei cantieri
- conoscenze tecniche e tecnico/giuridiche riguardante la progettazione di opere edili ed in particolare di edilizia residenziale e impiantistici nell'ambito della propria formazione professionale
- Sotto l'aspetto tecnico/amministrativo:
- documentazione testuale e grafica e archiviazione di documenti



tation und Archivierung von technischen Unterlagen besonders in der Anlagentechnik

- genaue Kenntnisse im Kataster- und Grundbuchswesen und über die entsprechenden Eintragungen
- Kenntnisse über die Bestimmungen der Verdingungsordnung für öffentliche Bauarbeiten
- Kenntnisse über die verschiedenen Formen der Vergabe von Bauarbeiten

#### **Sozial-Methodenkompetenz**

- Selbständigkeit und Belastbarkeit
- Problemlösungsorientierung
- Entscheidungsfreudigkeit
- Ausgeprägte Kostenorientierung
- Sicheres und kommunikatives Auftreten

#### **ART. 5**

#### **Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb**

Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb:

- a) Reifediplom der technischen Fachoberschule;
- b) Befähigung für die Ausübung des Freiberufes als *Perito industriale*;

tecnic, in particolare nell'ambito della tecnologia degli impianti.

- precise conoscenze in materia di catasto e libro fondiario e delle rispettive iscrizioni
- conoscenze delle disposizioni del capitolato generale speciale d'appalto
- conoscenze delle varie forme di appalto dei lavori

#### **Competenza metodica-sociale**

- autonomia e capacità di sostenere il carico di lavoro
- predisposizione alla risoluzione di problemi
- capacità decisionale
- spiccata capacità di valutazione dell'aspetto dei costi
- comportamento sicuro e comunicativo

#### **ART. 5**

#### **Requisiti di ammissione al concorso**

Per l'ammissione al concorso è richiesto:

- a) il possesso dell'esame di stato (ex maturità) dell'istituto tecnico tecnologico;
- b) il titolo di abilitazione all'esercizio della libera professione di *perito industriale*;



- c) Italienische oder gleichwertige Staatsbürgerschaft oder Familienangehörige von EU-Bürgerinnen/Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen oder Drittstaatsangehörige, welche die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EG besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz;
- d) Genuss der politischen Rechte;
- e) Vollendung des 18. Lebensjahres;
- f) Körperliche Eignung für den Dienst. Dem Institut steht es frei, zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Kontrolluntersuchung zu unterziehen;
- g) Besitz des Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsnachweises B2 (ehemaliges Niveau B);
- h) Besitz des Führerscheins Kategorie B

Für Kandidatinnen/Kandidaten, die im Besitze eines im Ausland erworbenen Schulabschlusses sind, ist es empfehlenswert, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ in Verbindung zu setzen, um das entsprechende Anerkennungsverfahren in die Wege zu leiten. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme

- c) la cittadinanza italiana oppure cittadinanza equivalente oppure essere familiari di cittadini dell'Unione europea, anche se cittadini di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure essere cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato avvero dello status di protezione sussidiaria;
- d) il godimento dei diritti politici;
- e) età non inferiore agli anni 18 compiuti;
- f) l'idoneità fisica all'impiego. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego;
- g) il possesso dell'attestato di bi- resp. trilinguismo B2 (ex livello B);
- h) il possesso della patente di guida categoria B

Nel caso in cui la candidata/il candidato sia in possesso di un titolo di studio non rilasciato in Italia, la stessa o lo stesso è invitata/o a prendere contatti con la Ripartizione provinciale 40 "Diritto allo studio, università e ricerca scientifica" al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto, in quanto per poter essere assunti nella pubblica amministrazione





in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. In Ermangelung derselben erfolgt die Zulassung zu öffentlichen Wettbewerben mit Vorbehalt, der nur nach abgeschlossenem Anerkennungsverfahren aufgehoben werden kann.

Wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder einer strafrechtlichen Verurteilung abgesetzt wurde oder von einem anderen öffentlichen Dienst aufgrund Vorlage von gefälschten oder absolut nichtigen Urkunden enthoben wurde, kann den Dienst nicht antreten.

Die genannten Voraussetzungen muss die Kandidatin/der Kandidat sowohl beim Ablauf des Termins für die Vorlage der Gesuche als auch zum Zeitpunkt der Ernennung erfüllen.

#### **ART. 6**

##### ***Termin und Art und Weise für die Einreichung der Gesuche***

Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss bis spätestens 12.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung der auszugsweisen Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol beim Institut für den sozialen Wohnbau, Amt für Personal und Organisation, Horazstraße 14,

i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In mancanza, l'ammissione alle procedure concorsuali avviene con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell'avvenuto riconoscimento.

Non possono accedere all'impiego coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo politico e coloro che siano cessati dall'impiego presso una pubblica amministrazione a seguito di procedimenti disciplinari o di condanna penale o siano stati dichiarati decaduti da altro pubblico impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'ammissione al concorso e dovranno sussistere anche all'atto di nomina.

#### **ART. 6**

##### ***Termine e modalità per la presentazione delle domande di ammissione***

La domanda di ammissione al concorso deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige all'Istituto per l'Edilizia Sociale, ufficio personale ed organizzazione, Via Orazio 14,



39100 Bozen eingereicht werden und zwar wahlweise nach einer der folgenden Möglichkeiten:

- Versendung des eigenhändig unterschriebenen Gesuches mittels Einschreibesendung, innerhalb spätestens obgenannter Abgabefrist (Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts auf der Einschreibesendung sind ausschlaggebend);
- Versendung des Gesuches mittels Fax an die Nummer 0471 – 906799 innerhalb spätestens 12.00 Uhr der obgenannten Abgabefrist;
- Mittels Anlage zu einer E-Mail an die Adresse [personal@wobi.bz.it](mailto:personal@wobi.bz.it) als gescanntes, unterschriebenes Gesuch zusammen mit der Kopie eines gültigen Personalausweises, wobei die E-Mail auf jeden Fall innerhalb 12.00 Uhr der obgenannten Abgabefrist auf dem E-Mail-Server des Wobi einlangen muss;
- Mittels Anlage zu einer E-Mail an die Adresse [personal@wobi.bz.it](mailto:personal@wobi.bz.it) als digital unterschriebenes Gesuch (in Form PAdES oder CAdES), wobei die E-Mail auf jeden Fall innerhalb 12.00 Uhr der obgenannten Abgabefrist auf dem E-Mail-Server des Wobi einlangen muss;
- Mittels Anlage zu einer PEC an die Adresse [personal@pec.wobi.bz.it](mailto:personal@pec.wobi.bz.it) als gescanntes, unterschriebenes Gesuch

39100 Bolzano. La domanda di ammissione dev'essere presentata, a scelta, secondo una delle seguenti modalità:

- Spedizione della domanda firmata a mano a mezzo di raccomandata entro e non oltre il termine suindicato (fa fede la data e ora di consegna della raccomandata apposta sulla busta di spedizione dall'ufficio postale);
- Spedizione della domanda firmata a mano al numero di fax 0471 – 906799 entro e non oltre le ore 12.00 del termine suindicato;
- Mediante allegato ad una e-mail all'indirizzo [personal@ipes.bz.it](mailto:personal@ipes.bz.it) come domanda firmata a mano scannerizzata con una copia di un documento d'identità valido, dovendo la e-mail comunque essere recapitata entro le ore 12.00 del termine suindicato al server di posta elettronica Ipes;
- Mediante allegato ad una e-mail all'indirizzo [personal@ipes.bz.it](mailto:personal@ipes.bz.it) come domanda firmata digitalmente (in forma PAdES o CAdES), dovendo la e-mail comunque essere recapitata entro le ore 12.00 del termine suindicato al server di posta elettronica Ipes;
- Mediante allegato ad una PEC all'indirizzo [personal@pec.wobi.bz.it](mailto:personal@pec.wobi.bz.it) come domanda firmata a mano



zusammen mit der Kopie eines gültigen Personalausweises oder als digital unterschriebenes Gesuch (in Form PAdES oder CAdES).

Die Kandidatinnen/Kandidaten, welche in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind müssen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, über eine Originalbescheinigung über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine der 3 Sprachgruppen, welche nicht älter als 6 Monate sein darf, verfügen. Diese ist beim Landesgericht Bozen abzuholen.

Bei der Übermittlung des Gesuchs über das sogenannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC), mittels E-Mail oder Fax, wird die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung eingereicht (ausschließlich als Originaldokument und im verschlossenen Kuvert!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf

scannerizzata con una copia di un documento d'identità valido oppure come domanda firmata digitalmente (in forma PAdES o CAdES).

Le candidate/I candidati residenti nella Provincia autonoma di Bolzano devono, pena l'esclusione dal concorso, essere in possesso di una certificazione in originale sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, di data non anteriore a 6 mesi, rilasciata dal Tribunale di Bolzano.

Con l'invio della domanda tramite indirizzo di posta elettronica certificata (PEC), e-mail o fax, il certificato di appartenenza al gruppo linguistico (esclusivamente in originale e in plico chiuso!), viene consegnato materialmente anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. La trasmissione del certificato linguistico in sola copia, tramite fax o formato pdf, comporta l'esclusione dal concorso.



Einstellung. Die Übermittlung der Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei führt zum Ausschluss des Wettbewerbes.

Die Kandidatinnen/Kandidaten, welche nicht in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, haben, im Sinne des Art. 1 des D.LH. vom 30.03.2017 Nr. 10 das Recht, die vorgesehene Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen (Deutsch, Italienisch, Ladinisch), beim Landesgericht abzugeben und die entsprechende Bescheinigung bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung vorzulegen (im verschlossenen Kuvert).

Es ist im Interesse der Kandidatin/des Kandidaten auch einen aktuellen Lebenslauf (stempelfrei) beizulegen.

#### **ART. 7**

##### ***Ausschluss vom Wettbewerb***

Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden Kandidatinnen/Kandidaten, welche:

- a) eine oder mehrere der im Art. 5 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen;
- b) das Gesuch nicht fristgerecht, in nicht zulässiger Form, oder ohne Fotokopie des gültigen Personalausweises, wo verpflichtend vorgeschrieben, eingereicht haben;
- c) das Gesuch ohne Unterschrift eingereicht haben;

Le candidate/I candidati non residenti nella Provincia autonoma di Bolzano hanno diritto, ai sensi dell'art. 1 del D.P.P n. 10 del 30.03.2017, di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici (italiano, tedesco e ladino) al Tribunale di Bolzano e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale (in plico chiuso).

È nell'interesse della candidata/del candidato allegare anche il "curriculum vitae" attuale (in carta semplice).

#### **ART. 7**

##### ***Esclusione dal concorso***

Sono escluse/i dal concorso le candidate/i candidati che:

- a) non sono in possesso di uno o più requisiti indicati all'art. 5;
- b) presentano la domanda oltre il termine di scadenza, con modalità non ammesse o senza copia di un documento di identità e riconoscimento valido dove richiesto obbligatoriamente;
- c) presentano la domanda senza firma;



- d) nicht über die vom vorhergehenden Artikel 6 vorgeschriebene Bescheinigung verfügen, diese nicht fristgerecht ausgestellt ist oder nicht im verschlossenen Kuvert abgegeben wird;
- e) oder die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussfrist beheben.

#### **ART. 8**

##### ***Prüfungskommission - Rangordnung***

Die Kandidatinnen/Kandidaten werden von einer Kommission geprüft, die vom Generaldirektor ernannt, und welche vor Beginn der Prüfungen die Abwicklung des Wettbewerbes festsetzen wird. Die Kommission entscheidet auch über die Zulassung bzw. den Ausschluss der Kandidaten/innen zum/vom Wettbewerbsverfahren.

Die Kommission verfügt für die Bewertung der Prüfungen über achtzig Punkte.

Die Rangordnung wird gebildet, indem die in den einzelnen Prüfungen erreichte Punktezahl addiert wird.

Der Generaldirektor genehmigt, nach Prüfung des Verfahrens auf dessen Regel- und Rechtmäßigkeit, die Rangordnung und ernennt die Gewinnerin bzw. den Gewinner. Die diesbezügliche Entscheidung mit der genehmigten Rangordnung wird an der digitalen Amtstafel des Institutes

- d) non sono in possesso della certificazione di cui al precedente articolo 6, la data di emissione non è entro il termine prescritto oppure non è stata consegnata in plico chiuso;
- e) oppure non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione.

#### **ART. 8**

##### ***Commissione d'esame - graduatoria***

Le candidate/I candidati saranno esaminate/i da una commissione nominata dal direttore generale la quale, prima degli esami, stabilirà le modalità del concorso. La commissione, inoltre, decide anche sull'ammissione risp. esclusione dei/delle candidati/e alla/dalla procedura concorsuale.

La commissione dispone per la valutazione degli esami di ottanta punti.

La graduatoria viene formata sommando il punteggio conseguito nelle singole prove d'esame.

Il direttore generale previa verifica della regolarità e legittimità del procedimento, approva la graduatoria e dichiara la vincitrice risp. il vincitore del concorso. La relativa determina con la graduatoria approvata viene pubblicata all'albo digitale dell'Istituto.



veröffentlicht.

Ab dem Datum der Veröffentlichung der Rangordnungen läuft der Termin für allfällige Rekurse.

### **ART. 9** **Wettbewerbsprüfungen**

Die Kandidatinnen/Kandidaten die zum Wettbewerb zugelassen sind, werden einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung unterzogen, welche die Themenbereiche gemäß Art. 4 dieser Ausschreibung zum Inhalt haben.

Zwischen der schriftlichen Einladung zur Teilnahme und dem Prüfungstermin müssen wenigstens fünfzehn Tage liegen. Die Einladung erfolgt durch Übermittlung an das von der Kandidatin/vom Kandidaten im Gesuch angegebene elektronische Postfach.

Auf der Webseite des Institutes <https://www.wobi.bz.it/de/personal.asp> werden die Prüfungstermine, die Prüfungsergebnisse und sonstige, den Wettbewerb betreffende Mitteilungen offiziell veröffentlicht. Es wird daher empfohlen, die Webseite regelmäßig zu besuchen.

Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.

Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Kandidatinnen/Kandidaten ein gültiges Ausweisdokument mitbringen.

Dalla data di pubblicazione delle graduatorie decorre il termine per eventuali ricorsi.

### **ART. 9** **Prova d'esame**

Le candidate/I candidati ammesse/i al concorso saranno sottoposte/i ad una prova scritta ed una prova orale che verteranno sugli argomenti indicati all'art. 4 del presente bando.

Tra l'invito scritto alla prova d'esame e la data della medesima deve intercorrere un periodo non inferiore a quindici giorni. L'invito avviene volta tramite invio alla casella di posta elettronica indicata dalla candidata/dal candidato all'atto della presentazione della domanda.

Sulla pagina web dell'Istituto <https://www.ipes.bz.it/it/personale.asp> vengono pubblicati, con valore ufficiale, le date delle prove d'esame, gli esiti delle prove e quant'altro connesso al concorso. Si consiglia quindi di visitare regolarmente la pagina.

L'assenza in una delle prove comporta, a prescindere dalla causa, l'esclusione dal concorso.

Alle prove d'esame le candidate/i candidati si devono munire di un documento di riconoscimento valido.



Die Kandidatin/Der Kandidat, welche/r nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Hilfsmittel, in welcher Form auch immer, verwendet bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Die Wettbewerbsprüfungen können in deutscher oder in italienischer Sprache abgelegt werden. Die entsprechende Angabe muss im Wettbewerbsgesuch erfolgen. Ein Teil der Wettbewerbsprüfung kann auch in der jeweils anderen, von der Kandidatin/ vom Kandidaten gewählten Sprache erfolgen.

Die schriftliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn die Kandidatin/der Kandidat eine Punktezahl von mindestens 24/40 erzielt.

Zur mündlichen Prüfung werden nur jene Kandidatinnen/Kandidaten zugelassen, welche die schriftliche Prüfung positiv bestanden haben.

Auch die mündliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn die Kandidatin/der Kandidat eine Punktezahl von mindestens 24/40 Punkten erzielt.

Als geeignet erklärt werden jene Kandidatinnen/Kandidaten, welche beide Prüfungen positiv bestanden haben.

#### **ART. 10**

***Einreichung der Dokumente bzw.***

La candidata/Il candidato che utilizza mezzi/supporti, non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copia in tutto o in parte lo svolgimento di un tema, è escluso dal concorso.

Le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o in lingua tedesca, secondo l'indicazione da effettuarsi nella domanda di ammissione al concorso. Una parte delle prove concorsuali può essere svolta anche nella lingua diversa da quella prescelta dalla candidata/dal candidato.

L'esame scritto è da ritenere superato con esito positivo, se la candidata/il candidato ne riporta un punteggio di almeno 24/40.

All'esame orale sono ammesse le sole candidate/ammessi soli i candidati che hanno sostenuto con esito positivo l'esame scritto.

Pure l'esame orale è da ritenere superato con esito positivo, se la candidata/il candidato ne riporta un punteggio di almeno 24/40.

Sono dichiarate/dichiarati idonee/idonei le candidate/ i candidati che hanno superato con esito positivo tutte le prove.

#### **ART. 10**

***Presentazione dei documenti risp.***



### **Abgabe von Ersatzerklärungen - Ernennung**

Die Gewinnerin/Der Gewinner des Wettbewerbes muss, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, ihre/seine Entscheidung über die Annahme der Stelle innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist ab Erhalt des Ernennungsschreibens mitteilen und die Stelle an dem von der Verwaltung festgesetzten Termin, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, antreten. Die Gewinnerin/Der Gewinner muss bei Dienstantritt, spätestens aber innerhalb von 30 Tagen ab Dienstantritt, die für die Aufnahme in den Dienst erforderlichen Bescheinigungen einreichen oder hingegen eine entsprechende Ersatzerklärung abgeben, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle.

Die Besetzung der ausgeschriebenen Stelle erfolgt mit den Kandidatinnen/Kandidaten, die beim Wettbewerb die Eignung erlangt haben, wobei im Sinne der geltenden gesetzlichen Bestimmungen die Reihenfolge der Rangordnung unter Berücksichtigung der Kriterien für die Aufteilung nach Sprachgruppen und der Vorbehalte der Stelle für Angehörige/r der geschützten Kategorien bzw. der Freiwilligen der Streitkräfte eingehalten wird.

Die Gewinnerin/Der Gewinner des Wettbewerbes, welche/r alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt

### **dichiarazioni sostitutive - nomina**

La vincitrice/Il vincitore del concorso deve comunicare l'accettazione del posto, pena la decadenza dal diritto al posto, entro il termine fissato dall'Amministrazione, decorrente dalla data di ricezione della lettera di nomina e prendere servizio il giorno fissato dall'Amministrazione, pena la decadenza dal diritto al posto. La vincitrice/Il vincitore deve presentare all'atto dell'assunzione e comunque entro e non oltre 30 giorni dall'inizio del servizio, pena la decadenza dal diritto al posto, la documentazione necessaria per l'assunzione in servizio o rendere, alternativamente, una relativa dichiarazione sostitutiva.

La copertura del posto messo a concorso avviene con le candidate/i candidati che hanno ottenuto l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria ed in applicazione dei criteri di riserva per i gruppi linguistici e per le categorie protette ai sensi delle norme vigenti risp. i volontari delle FF.AA.

Con la vincitrice/il vincitore del concorso che è in regola con la documentazione, viene stipulato un





hat, wird mit unbefristetem Arbeitsvertrag eingestellt.

Das Institut behält sich die Möglichkeit vor, geeignete Kontrollen zur Feststellung der Wahrheit aller Ersatz-erklärungen, die von den Kandidatinnen/Kandidaten abgegeben wurden, vorzunehmen. Sollte im Zusammenhang besagter Kontrollen der Inhalt der Erklärungen unwahr sein, so bedingt dies den Verfall aller Begünstigungen die die Kandidatin/der Kandidat durch die Maßnahmen welche aufgrund der geleisteten Erklärungen getroffen wurden, erfahren hat. Unbeschadet bleiben die Folgen gemäß Art. 75 und Art. 76 des D.P.R. 445/2000.

#### **Art. 11**

##### ***Ernennung weiterer geeigneter Kandidatinnen/Kandidaten***

Innerhalb von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können, bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen sowohl auf unbestimmte als auch auf bestimmte Zeit geeignete Kandidatinnen/Kandidaten des Wettbewerbes eingestellt werden. Dabei wird die Wettbewerbsrangordnung und die Rechtsvorschriften über den ethnischen Proporz, sowie der Vorbehalt der Stellen für Angehörige der geschützten Kategorien beachtet.

#### **Art. 12**

##### ***Auskunftserteilung über die***

contratto di lavoro a tempo indeterminato.

L'Istituto si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità di tutte le dichiarazioni sostitutive rese dalla candidata/dal candidato. Qualora in esito a detti controlli sia accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, la/il dichiarante decade dagli eventuali benefici conseguiti dai provvedimenti adottati sulla base delle dichiarazioni non veritiere, ferme restando le sanzioni previste dagli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000.

#### **Art. 11**

##### ***Nomina di ulteriori candidate idonee/candidati idonei***

Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti, sia a tempo indeterminato che a tempo determinato, possono essere assunte/assunti candidate/candidati idonee/idonei del concorso. L'assunzione avviene nel rispetto della graduatoria di concorso, della normativa sulla proporzionale etnica e in applicazione dei criteri di riserva per le categorie protette.

#### **Art. 12**

##### ***Informativa sul trattamento dei***



## ***Behandlung der personenbezogenen Daten***

Im Sinne der Bestimmung des Art. 13 der Verordnung der Europäischen Union 2016/679 erfolgt folgende Auskunftserteilung über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten der Kandidatinnen/Kandidaten:

Die von der Kandidatin/vom Kandidaten bereitgestellten oder vom Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens erfassten personenbezogenen Daten werden unter Beachtung der Rechtsvorschriften und in Übereinstimmung mit den vom Gesetz festgelegten Grundsätzen verarbeitet. Demgemäß erfolgt die Verarbeitung der persönlichen Daten der Kandidatinnen/Kandidaten entsprechend den Prinzipien der Korrektheit, der Rechtmäßigkeit und der Transparenz, sowie der Verpflichtung zur Wahrung der Vertraulichkeit und deren persönlichen Rechte. Insbesondere möchte das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol auf folgendes hinweisen:

Rechtsinhaber und Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol – in der Folge „Wohnbauinstitut“ genannt mit Sitz in 39100 Bozen, Horazstraße 14. Der Rechtsinhaber kann wie folgt

## ***dati personali***

Ai sensi dell'art. 13 del regolamento dell'Unione Europea 679/2016 viene data la seguente informativa sul trattamento dei dati personali forniti dalle candidate/dai candidati:

I dati personali forniti dalle candidate/dai candidati o dall'Ipes acquisti nell'ambito della procedura concorsuale, verranno trattati nel rispetto della normativa ed in conformità ai principi dettati dalla legge. Pertanto i dati delle candidate/dei candidati saranno trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità, trasparenza e di tutela della loro riservatezza e dei loro diritti. In particolare l'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano informa:

Titolare del trattamento è l'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano – di seguito IPES - con sede legale in 39100 Bolzano, Via Orazio 14. Il titolare del trattamento potrà essere contattato ai seguenti recapiti:



Institut für den sozialen Wohnbau  
Istituto per l'edilizia sociale  
Istitut por le frabichè sozial

kontaktiert werden:

Telefon 0471 – 906 666

E-Mail: [info@wobi.bz.it](mailto:info@wobi.bz.it)

Der Datenschutzbeauftragte ist die Fa. Gruppo Inquiria GmbH mit Sitz in Bozen, Schlachthofstraße 50. Der Datenschutzbeauftragte kann wie folgt kontaktiert werden:

Tel. 0471-1882777

E-Mail: [info@renorm.it](mailto:info@renorm.it)

Das Wohnbauinstitut ist eine öffentliche Körperschaft, es übt im öffentlichen Interesse Aufgaben zur Verwirklichung von spezifischen Rechten der Nutzer im Rahmen des sozialen Wohnbau aus und wendet dabei das Landesgesetz Nr. 13 vom 17.12.1998 igF. an.

Die Personalaufnahme auf unbestimmte Zeit erfolgt in Anwendung des Gesetzes Nr. 6 vom 19.05.2015, der Personalordnung des Landes.

Die personenbezogenen Daten, einschließlich jener von besonderen Kategorien (z.B. Gesundheitszustand) werden zum Zweck der Abwicklung des öffentlichen Wettbewerbsverfahrens, inklusive Veröffentlichung der Wettbewerbsrangordnung, verwendet.

Die Daten der Kandidatinnen/-Kandidaten werden ausschließlich von befugtem Personal verarbeitet und können Gegenstand der Verbreitung sein, sofern diese vom Gesetz

Tel: 0471-906 666

e-mail: [info@ipes.bz.it](mailto:info@ipes.bz.it)

Il Responsabile della protezione dei dati è la Renorm Srl con sede in Bolzano, via Macello n. 50. Sarà possibile contattare il responsabile della protezione dei dati utilizzando i seguenti recapiti:

Tel. 0471-1882777

E-Mail: [info@renorm.it](mailto:info@renorm.it)

L'IPES è un ente pubblico che esercita compiti di pubblico interesse per l'assolvimento di diritti specifici degli interessati nell'ambito dell'edilizia sociale, applicando la legge Provinciale n. 13 del 17.12.1998 con le succ. e modifiche ed integrazioni.

L'assunzione di personale a tempo indeterminato avviene in applicazione della legge n. 6 del 19.05.2015, ordinamento del personale della Provincia autonoma.

I dati personali, inclusi quelli appartenenti a categorie particolari (ad esempio lo stato di salute), vengono trattati per lo scopo del completamento del concorso pubblico, incluso la pubblicazione della graduatoria concorsuale.

I dati delle candidate/dei candidati verranno trattati esclusivamente da persone autorizzate e potranno essere oggetto di diffusione qualora quest'ultima sia disciplinata dalla



vorgesehen ist.

Die personenbezogenen Daten werden für die notwendige Zeit der Abwicklung des Wettbewerbsverfahrens und der Erstellung und Veröffentlichung der Wettbewerbsrangordnung gespeichert, und zwar unter Beachtung der geltenden rechtlichen Bestimmungen.

Die Kandidatinnen/Kandidaten haben jederzeit das Recht vom Rechtsinhaber Zugang zu ihren Daten zu verlangen, auf deren Richtigstellung und, wenn vorgesehen, auf deren Löschung. Soweit die Kandidatinnen/Kandidaten nicht ausdrücklich eine mündliche Antwort beantragen, erhalten sie innerhalb von 30 Tagen eine Rückmeldung in schriftlicher Form – auch auf elektronischem Wege. Es steht den Kandidatinnen/Kandidaten auch das Recht auf Einschränkung oder Widerspruch der Verarbeitung zu. Weiters steht ihnen das Recht auf Datenübertragbarkeit an einen anderen Rechtsinhaber zu. Zudem können sie jederzeit ihre im Wettbewerbsverfahren gegebene Einwilligung zur Datenverarbeitung widerrufen. Um eine oder mehrere gegebene Einwilligungen zu widerrufen, genügt es, sich mit den unter Absatz 3 und 4 angeführten Kontakte in Verbindung zu setzen.

Die Kandidatinnen/Kandidaten, welche der Auffassung sind, dass ihre Daten rechtswidrig verarbeitet worden sind, haben das Recht bei der Aufsichtsbehörde eine Beschwerde einzulegen.

legge.

I dati personali verranno conservati per il tempo necessario per la gestione della procedura concorsuale e la formazione e pubblicazione della graduatoria concorsuale, nel rispetto delle normative vigenti.

Le candidate/I candidati hanno diritto di richiedere al titolare l'accesso ai loro dati, nonché la rettifica o la cancellazione degli stessi nei casi previsti. Salvo specifica richiesta di riscontro orale, alle candidate/ai candidati verrà fornito riscontro entro 30 giorni in forma scritta, anche con mezzi elettronici. Le candidate/I candidati hanno diritto a richiedere la limitazione del trattamento ovvero di opporsi allo stesso. Potranno infine richiedere la portabilità dei loro dati verso un altro titolare. In qualsiasi momento potranno inoltre revocare i consensi prestati nella procedura concorsuale. Per revocare uno o più consensi prestati sarà sufficiente contattare uno dei recapiti indicati al comma 3 e 4.

Laddove le candidate/I candidati ritengono che i propri dati siano stati trattati in modo illegittimo, hanno diritto di rivolgersi all'Autorità di Controllo per proporre reclamo.



Die Bereitstellung der Daten ist unbedingt notwendig, um das Wettbewerbsverfahren abwickeln zu können. Die Verweigerung der Bereitstellung der erforderlichen Daten führt dazu, dass der Antrag auf Wettbewerbsteilnahme nicht bearbeitet und somit die Zulassung zum Wettbewerb nicht erfolgen kann.

### **ART. 13**

#### ***Schlussbestimmungen***

Die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen erfolgt über die, von den Kandidatinnen/Kandidaten im Wettbewerbsgesuch angegebene zertifizierte elektronische Postadresse (PEC) oder an die angegebene elektronische Postadresse (E-Mail).

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die besonderen Bestimmungen der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes für den sozialen Wohnbau und die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

### **ART. 14**

#### ***Auskünfte***

Für allfällige Auskünfte können sich die Kandidatinnen/Kandidaten an die im Art. 6 angegebene Adresse, Tel. 0471/906 526 wenden.

Internetadresse: [www.wobi.bz.it](http://www.wobi.bz.it)

Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter adottare i singoli atti e le operazioni della procedura concorsuale. Il mancato conferimento dei dati comporterà l'impossibilità di dare corretta esecuzione alla domanda di partecipazione al concorso e pertanto non potrà avere esecuzione.

### **ART. 13**

#### ***Disposizioni finali***

Gli inviti alle prove concorsuali avvengono tramite indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) oppure posta elettronica (email), indicati dalle candidate/dai candidati nella domanda d'ammissione al concorso.

Per quanto non contemplato dal presente bando, si richiamano le disposizioni particolari contenute nel regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto per l'edilizia sociale e le vigenti disposizioni generali in materia di pubblici concorsi.

### **ART. 14**

#### ***Informazioni***

Per eventuali informazioni gli aspiranti possono rivolgersi al recapito di cui all'art. 6, tel. 0471/906 526.

Sito internet: [www.ipes.bz.it](http://www.ipes.bz.it)



Institut für den sozialen Wohnbau  
Istituto per l'edilizia sociale  
Istitut por le frabichè sozial

Wilhelm Palfrader